

Всероссийский библиотечный конгресс:  
XXVIII Ежегодная конференция Российской библиотечной ассоциации  
19–24 мая 2024 года, Казань



# РЕАЛИЗАЦИЯ ЦЕЛЕЙ ГРАЖДАНСКОГО ВОСПИТАНИЯ В БИБЛИОТЕЧНЫХ ПРОЕКТАХ

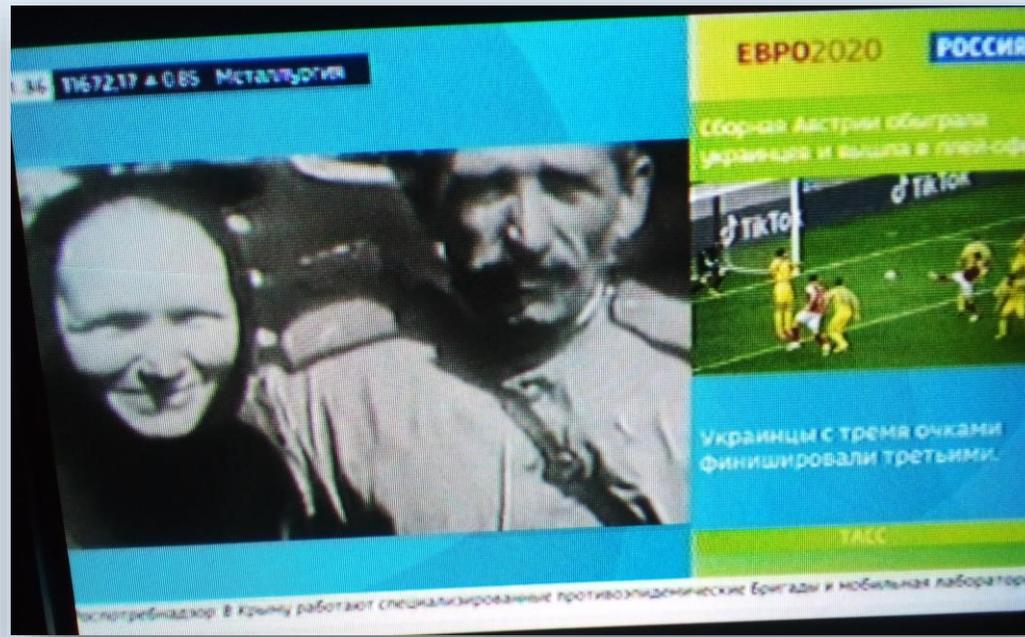
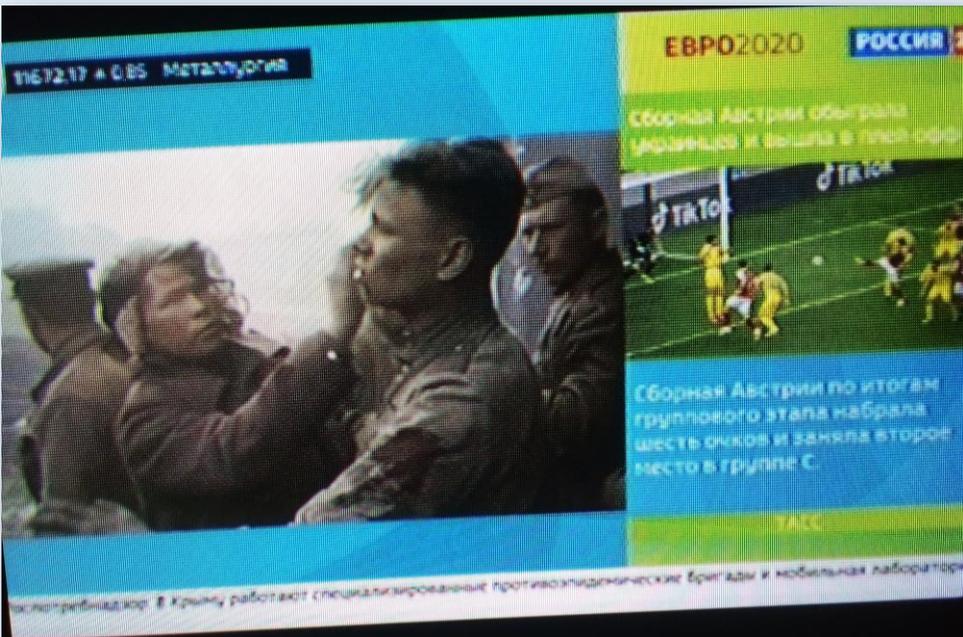
БЕЛОКОЛЕНКО МАРИЯ ВЛАДИМИРОВНА

Заместитель генерального директора по библиотечной работе

Всероссийской государственной библиотеки иностранной литературы имени М. И. Рудомино,

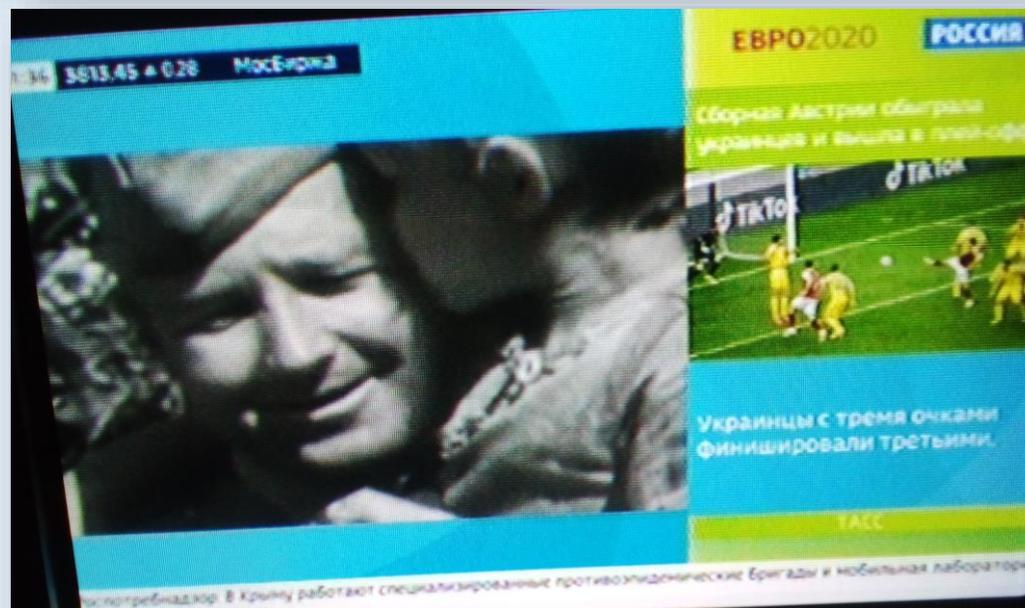
вице-президент Межрегиональной общественной организации «Русская ассоциация чтения»,

кандидат педагогических наук



## Параллельные реальности

Роман «Центр тяжести» (2018) вошел в длинный список премии «Национальный бестселлер» и получил приз читательских симпатий премии «НОС»



# Категория гражданственности

- уважение законов государства и их выполнение;
- принятие ценностей правового государства и уважение к законно избранной власти;
- гражданская совесть;
- чувство патриотизма и интернационализма;
- гражданское достоинство;
- гордость за свою Родину;
- гражданская ответственность и активность;
- неукоснительное выполнение гражданского долга;
- следование законам дружбы и товарищества в группе/коллективе/классе;
- экологическое сознание и бережливое потребление;
- участие в благотворительности, взаимопомощи и волонтерской
- изучение и передача новым поколениям истории и традиций своей малой родины;
- готовность брать на себя бóльшие гражданские полномочия;
- терпимость к противоположной точке зрения, овладение правилами общественной полемики в рамках цивилизованного диалога в обществе;
- готовность к участию в обсуждении и выработке важных для общества решений;
- «гуманитарные знания»: понимание научного хода познания мира и уважение к науке;
- «критическое мышление»: принятие естественного несовершенства мира, умение анализировать причины этого явления и действовать в направлениях его совершенствования.

# Распространение идей гражданского воспитания через многогранную работу с текстами

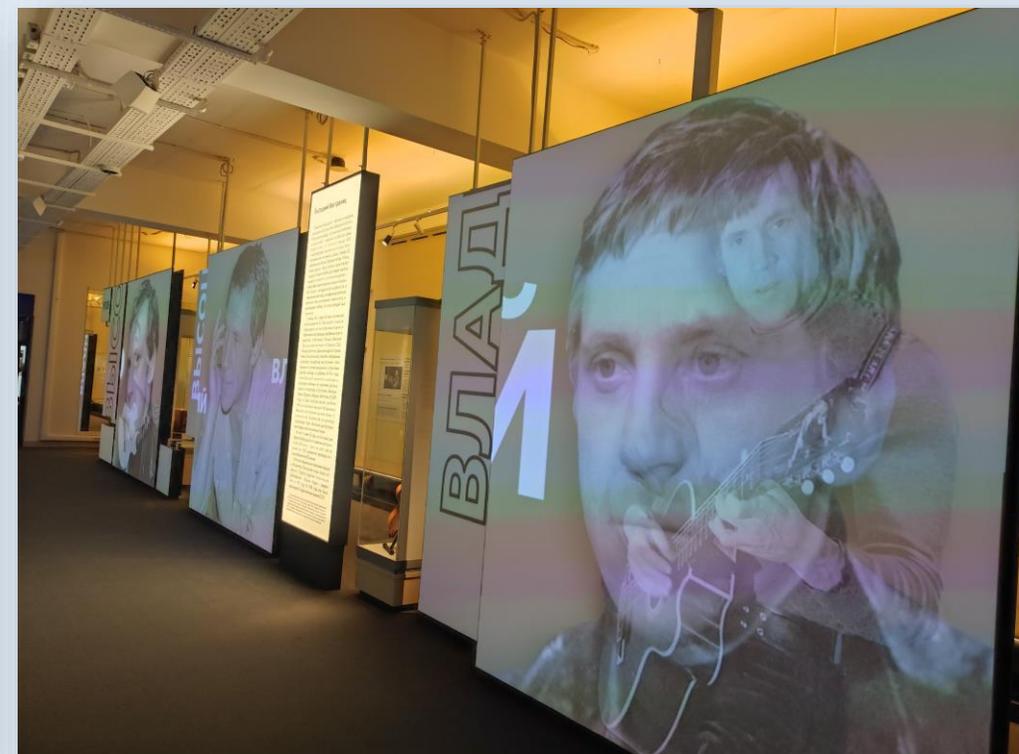
## Проекты Библиотеки иностранной литературы

- чтение,
- обсуждение,
- исследование,
- перевод,
- сочинительство,
- иллюстрирование,
- декламация,
- экспонирование,
- драматизация,
- библиографирование,
- книгодарение,
- обучение языкам



## Мультимедийная выставка «Высоцкий без границ»

<https://libfl.ru/ru/event/otkrytie-multimediynoy-vystavki-vysockiy-bez-granic>



За последние 40 лет большинство ведущих ирландских драматургов, включая Брайана Фрила, Фрэнка МакГиннеса, Люси Колдуэлл и Марину Карр, обращались к А. П. Чехову. Его рассказы, пьесы, даже его биография были переведены, переписаны, адаптированы для сцены. Чеховские мотивы можно найти и в оригинальных произведениях ирландцев.

Результат такого художественного диалога между Чеховым и ирландскими драматургами — культурный обмен, который обогащает творчество обеих сторон, раскрывая новые слои смысла в хорошо знакомых произведениях и привнося русские традиции в иностранную культуру.

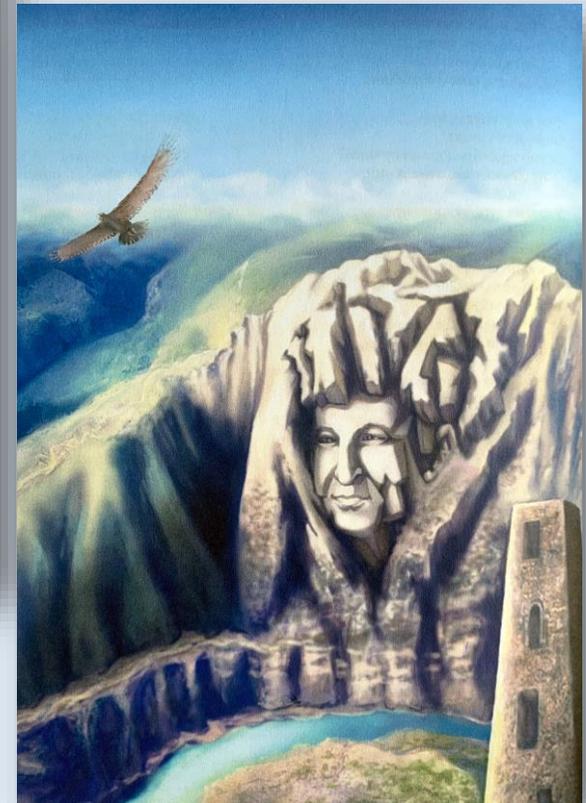
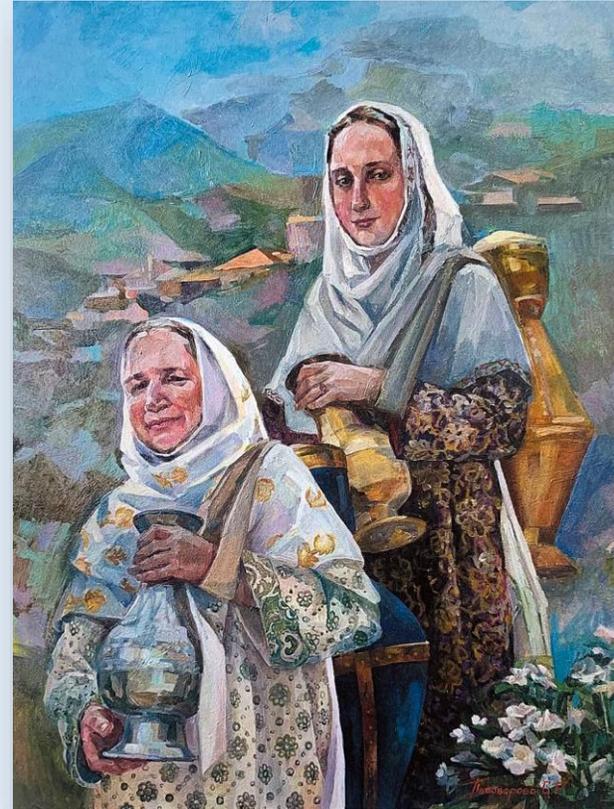
**Лекции проводит победитель Открытого конкурса «Лекторий “Иностранки”» Анастасия Федосова.** Окончила Тринити Колледж Дублин по специальности Английская Литература. Тема бакалаврской диссертации – ирландские адаптации пьесы Антона Чехова «Три сестры». В 2022-2023 Анастасия была главным редактором Trinity Journal of Literary Translation, единственного журнала в Ирландии, посвященного литературным переводам. В течение двух лет Анастасия работала театральным критиком в студенческой газете University Times.

# Конкурсы, посвящённые творчеству Расула Гамзатова

Весной 2023 года Библиотека иностранной литературы провела конкурс художественного перевода «Я жизнь люблю» (представлено 303 работы на 18 языках) и конкурс иллюстраций «Люблю я всю планету» (представлено 163 работы)



Отсканировав QR-код,  
вы можете посмотреть  
иллюстрации  
на виртуальной выставке



В создании книги приняли участие 22 страны – переводчики, иллюстраторы, члены жюри, редакторы.

Новые переводы на английский, армянский, белорусский, испанский, китайский, корейский, немецкий, португальский, сербский, турецкий, украинский, французский языки.



Читайте книгу в цифре:  
[https://catalog.libfl.ru/Record/B\\_MVV\\_1570663](https://catalog.libfl.ru/Record/B_MVV_1570663)



# РАСУЛ ГАМЗАТОВ РАСУЛ ХИАМЗАТОВ



拉苏尔·伽姆扎托夫  
RASSUL GAMZATOV  
RESUL HAMZATOV  
라슬 감자토프  
RASSUL GAMSATOW  
ՌԱՍՈՒՆԼ ԶԱՍՉԱԹՈՎ  
РАСУЛ ХИАМЗАТОВ  
РАСУЛ ГАМЗАТОВ  
RASUL GAMZATOV  
РАСУЛ ГАМЗАТОВ  
RASUL GAMZATOV  
RASSOUL GAMZATOV  
拉苏尔·伽姆扎托夫  
RASSUL GAMZATOV  
RESUL HAMZATOV  
라슬 감자토프  
RASSUL GAMSATOW  
ՌԱՍՈՒՆԼ ԶԱՍՉԱԹՈՎ

РАСУЛ ХИАМЗАТОВ  
РАСУЛ ГАМЗАТОВ  
RASUL GAMZATOV  
RASSOUL GAMZATOV  
拉苏尔·伽姆扎托夫  
RASSUL GAMZATOV  
RESUL HAMZATOV  
라슬 감자토프  
RASSUL GAMSATOW  
ՌԱՍՈՒՆԼ ԶԱՍՉԱԹՈՎ

# ЖУРАВЛІ КЪУНКЪРАБИ

Рису Хамметов

## КЪУНКЪРАБИ

Диде аман, ригда какурал авсал  
Курт-рурчун гайлим, хамама, тура гачим.  
Гьел ригдада раскурал хамама авсал  
Вайтам хамама амандинеур ригим.

Диде гьел ригмане овеналда,  
Отъ, хамама хамама, чагиле риге гьел.  
Цо хамамахамама диде амане  
Дастамамаи абуи абуи игариле.

Гьел дер бетерада гьел уру тибиле  
Тибиле гайибиле бай амане уру тибиле.  
Цома ахлуа — гьелме, гьелме — ан,  
Цома ахлуа — амане, амане — ан.

Ригмане хамамаи амане амане,  
Курал-курал гьелме, — кункрабиле гьелме,  
Гьел амане амане ригим, гьел амане амане ригим,  
Цадама хамамаи амане амане диде.

Ворамане, курал-курал, амане амане ригим,  
Цома амане амане амане ригим,  
Будиле дерге рагиле хамамаи амане,  
Вайтам, хамамаи амане амане, —  
Гьелме ригим амане амане ригим...

Рису Хамметов

## ЖУРАВЛІ

Первод на русский язык Н. И. Губина

Мне кажется пером, что солдаты,  
С рывком не променявши полет,  
И в земле эту покинуты,  
А прерывались в белых журавлях.

Они до сей поры в своем тихе дальном  
Летят и поют на высоте,  
Но почему так часто и печально  
Мы слышим, глядя в небеса?

Степях, предвечернем пером,  
Я вижу, как в тумане журавли  
Летят своим определенным строем,  
Как из поляны далеко они бегут.

Они летят, свергают путь свой дальный  
И выкладывают чье-то имя,  
Но почему так волнует журавлиным  
Отъезд речью авраамская жена?

Летят, летят на небуклы усталый  
Летят в тумане на истощенном,  
И в чистом свете проносятся малый  
Быть может, это место для меня?

Настанет день, и с журавлиным строем  
Я поплыву в тумане свой малый,  
Но ведь небеса отныне оккупированы  
Всего вы, кого оставил на земле.

Рису Хамметов

## ЖУРАВЛІ

Первод на русский язык В. М. Филонов

Я думаю, возможно, те солдаты,  
Ще лавишиски на волеи амане,  
Заставиле на волеи амане амане,  
I там лететь, во бели журавли.

I от мого лететь, а чьим тихе дальном  
Та похотеть мого амане амане,  
Чьим же мого амане амане амане,  
Ма амане амане амане амане?

Вечером, предвечернем пером,  
I вижу, как в тумане журавли  
Летят, летят в своем определенном строем,  
Как из поляны далеко они бегут.

Вони лететь, свергают путь свой дальный,  
I выкладывают чье-то имя,  
Но почему так волнует журавлиным  
Для вас звучит авраамская жена?

Летят, летят на небуклы усталый,  
Летят в тумане на истощенном,  
I в чистом свете проносятся малый,  
Быть может, это место для меня?

Настанет день, и с журавлиным строем  
Я поплыву в тумане свой малый,  
Но ведь небеса отныне оккупированы  
Для вас, кого оставил на земле.

Литературный редактор — А. А. Осипкина

Rami Gamzatov

## CRANES

Первод на английский язык А. В. Петровой

I solemnly believe that fallen soldiers,  
Who sacrificed themselves and paid the highest price,  
Instead of being put to rest, got winged —  
To skies as free white cranes to rise.

Isn't it why whenever in the distance,  
We hear their gentle sobbing voices,  
Our hearts beat still and we are filled with grievance —  
Eyes looking up — hello to you, hello!

In evening when when sun is setting,  
I see a flock of them, one flying after one,  
Through misty skies and all in one formation —  
Just like the birds they were once would have done.

They're on their way towards their destination,  
Calling the names of those whom they loved young,  
Is it by pushing through with every tired flap,  
A spot I notice briefly in formation —  
Their calls resemble Avet, my mother's tongue.

In evening dusk, through mist, in search of one location,  
They're pushing through with every tired flap,  
A spot I notice briefly in formation —  
Who knows, one day I might fill in that gap.

The day might come when I too join their gap,  
Someday belong to those whom I loved,  
As cranes I'll cross the misty evening skylines,  
Calling to you, from high above.

Литературный редактор — И. В. Мельникова



Мари Паломы Станислав-Журавли

Rami Gamzatov

## TURNALAR

Первод на турецкий язык Э. У. Гюль

Başarıya ulaşmak isteyen kişi,  
Kendi kurgulu hayallerinden dönmeyen o aşkta,  
Bu turnalarla uçuş gösteriyor,  
Ve buya turnaların dönüşünü.

Kadın zamanlardan bu güne dek,  
Uçuş ve dönüşleri bekler,  
Bu yolda bir tek ve nihaiyi,  
Sık sık içlerinde soruyor bakıyor?

Başarı, başarısızlıktan,  
Sizler içinde turnaların dönüşünü,  
Uçuşları beklerken kendi dönüşleri,  
Tıpkı vaktiyle savaş meydanlarında gibi.

Çırpıp duran birer insanı soruyorlar,  
Ve herilerinin adımları bekliyorlar,  
Bir tek insanı bekliyorlar,  
Bu nedenle mi benzer ebediyetten beri?

Uçuş yorgun birer insanı soruyorlar,  
Uçuş gönlünde insanı soruyorlar,  
Ve bu nedenle mi bekler ebediyetten beri,  
Çünkü benzer yerim olacaktı!

Ölmüş peşek, bir tarafa atılıyor,  
Bakıyorlar; ama bir dönüşleri,  
Çıkıyorlar bir tek gün için açılıyor,  
Yeryüzünde bir bakış için her birine.

Rami Gamzatov

## CROUS

Первод на португальский язык Д. Д. Пронин

As vezes me parece que os soldados  
Que são transformados em aves voam  
Ficaram sem um dia aqui tombados.  
E em vez, em branco, o céu se transformaram.

E desde então, quando não estão  
Voando, eles ficam em a gente,  
Por isso que quando a gente olha  
Pra cima frequentemente — o tremor?

No fim da tarde hoje vejo os gansos  
Voando numa certa formação  
No meio da neblina forte como  
Andavam sendo humano pelo chão.

Perfumei sua jornada tão distante,  
De alguém ao mesmo grama do voo:  
Sei que não que não me lembra  
Das gansos e gêmeo a filha do avô?

Na minha voz e bandeira enfadado,  
E sua poluição e atmosfera,  
E há um intervalo aberto,  
Quem sabe seja ali o meu lugar.

O dia chegar e com o bando  
Que gansos e aves não há diferença,  
Tal qual as aves são os seus, grama  
Por todos nós que em terra se detém.

群鹤

## 群鹤

Первод на китайский язык В. Цзин

吾知是定知,  
涉海求有人,  
本转世土丘,  
飞化白鹤。

鹤舞青云端,  
穿壁穿空时,  
鹤舞声入耳,  
莫若知如此?

莫若知如此,  
莫若知如此,  
莫若知如此,  
莫若知如此?

莫若知如此,  
莫若知如此,  
莫若知如此,  
莫若知如此?

莫若知如此,  
莫若知如此,  
莫若知如此,  
莫若知如此?

莫若知如此,  
莫若知如此,  
莫若知如此,  
莫若知如此?

Литературный редактор — М. О. Соколов

Рису Хамметов

## ЖУРАВЛІ

Первод на белорусский язык Т. В. Ефимовой

Чама мне здаецца, што садыны,  
Чый прап і сонне праруха мого,  
Не зацэпалі на крыламан мого,  
А дупка і ўраваля да сонца.

Учосны і асцяпаны пером  
і чую, як курчэцца журавлі,  
I сэрца атэмпіць — сьмугла і тупое,  
Іх белае кіле мого і ўраваля.

Настане дзень — і рама з журавлі  
Упаўва на гэтае крылае палюва,  
Над вольным строем з амане прарома  
На рэспай мого пэсэе нам сонца.

Литературный редактор — Ж. М. Кисина, А. К. Кисинь

Литературный редактор — Ольга Усман

Литературный редактор — Зураб Дж. Савлошвили, В. А. Махарадзе

Литературный редактор — Снежана Усман

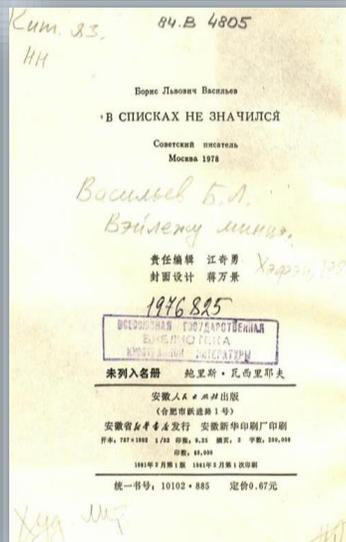
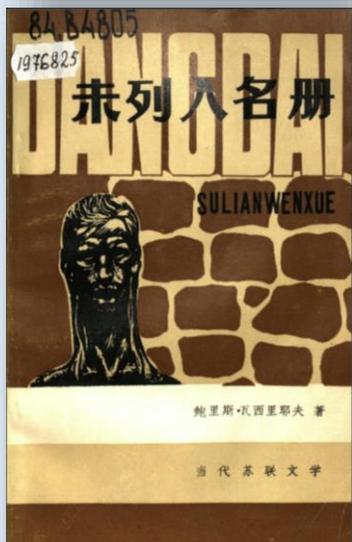
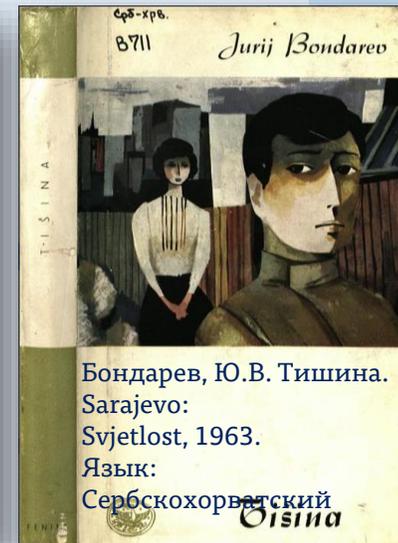
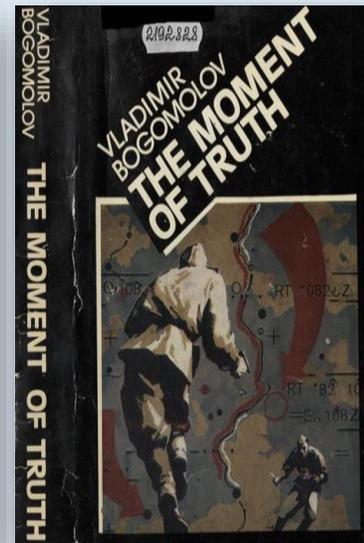
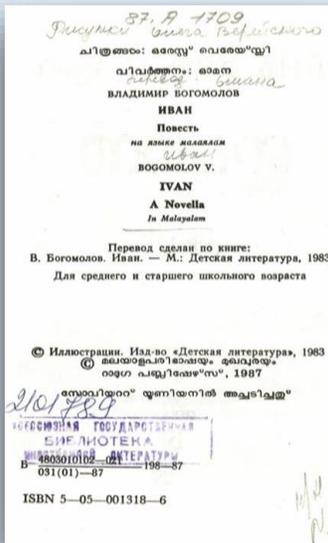
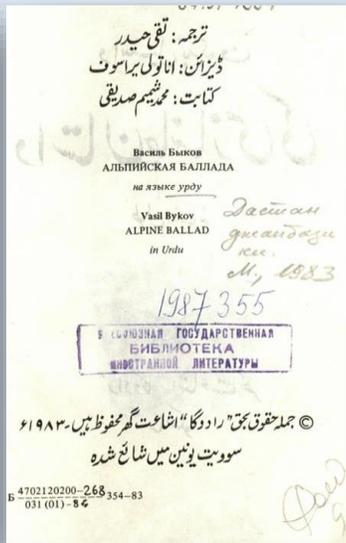
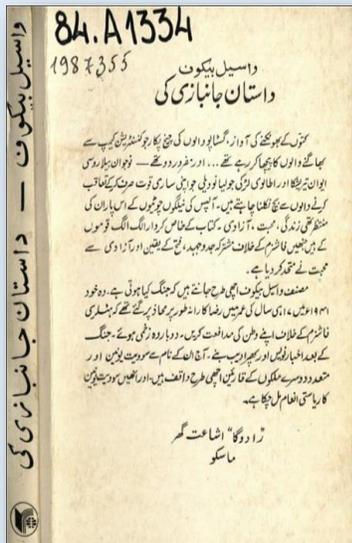
# Флешмоб #ГамзатовФест

Более 400 участников в возрасте от 7 до 80 лет из 36 регионов России и Республики Беларусь прочли стихотворения на русском, арабском, испанском, сербском, китайском, французском, белорусском, якутском, марийском, чувашском, карельском, казахском и алтайском языках



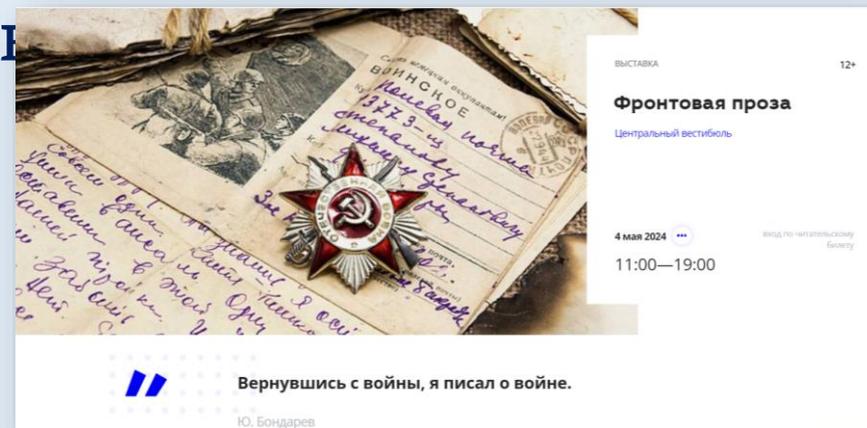
Отсканировав QR-код, вы сможете посмотреть видео флешмоба на странице [Культ.ура.РФ](http://Культ.ура.РФ)





Более 180 книг В. Богомолова, Ю. Бондарева, В. Быкова и Б. Васильева

В переводах Ю. В. Сараяева  
 Васильев, Б.Л. В списках не значился.  
 Хэфэй: Аньхой жэньминь чубаньшэ, 1981. Язык: Китайский



Быков, В.  
 Альпийская баллада.  
 Москва:  
 Радуга, 1983.  
 Язык: Урду



НОВОСТЬ

## Фронтовая проза. Пополнение цифровой коллекции Библиотеки иностранной литературы

2 апреля 2024



Артиллеристы Воронежского фронта ведут наблюдение. Источник: <https://waralbum.ru/>

*К годовщине Победы в Великой Отечественной войне мы говорим о военной прозе. Цифровой фонд Библиотеки иностранной литературы, посвященный юбилейным датам советских писателей-фронтовиков, — это обращение героического поколения к современным юношам и девушкам: на разных языках и со словами правды о солдатской жизни и смерти, о дружбе и любви, о страхе и негромком подвиге...*

*На выставке, которая откроется в мае, будет представлено более 200 книг писателей-фронтовиков на 30 языках мира.*

<https://libfl.ru/ru/news/frontovaya-proza-cifrovaya-kollekciya-biblioteki-inostrannoy-literatury>



### Цифровая коллекция фронтовой прозы

Выберите книгу для пополнения коллекции в [каталоге](#)

Чтобы сохранить изменения, [войдите в аккаунт Google](#). [Подробнее...](#)

**\*Обязательный вопрос**

Электронная почта \*

Ваш адрес эл. почты

Представьтесь, пожалуйста: \*  
Ваше имя? местожительства?

Мой ответ

Ваш возраст? \*

- До 14 лет  
 От 15 до 30 лет

Online-Ресурсы  
Видеотека  
Книжные коллекции  
Контактная информация  
Сегодня мы работаем до 21:00 →

Поиск по каталогу ↕ Более 1 528 000 книг →

Atlant расправил плечи

**Voilà!  
Plato is not Greek for you.**

НОВОСТЬ

**Международный творческий конкурс художественного перевода «100 лет писателям - фронтовикам»**

8 февраля 2024

Библиотека иностранной литературы проводит Международный творческий конкурс художественного перевода на основе произведений писателей-фронтовиков к 100-летию со дня рождения выдающихся советских и российских писателей В. О. Богомолова, Ю. В. Бондарева, В. В. Быкова, Б. Л. Васильева.

Прислано заявок	76	
Получено переводов	47	
Иностранные языки перевода	Английский	30
	Испанский	7
	Французский	4
	Китайский	3
	Армянский	1
	Туркменский	1
	Белорусский	1

Количество субъектов РФ	19
Количество городов	24
Зарубежные страны	
Республика Беларусь, г. Минск	2
Республика Словакия, г. Драховце	1

13

- Владимир Богомолов «Зося»
- Василь Быков «Волчья стая»
- Борис Васильев «Экспонат №»
- Юрий Бондарев «Юность командиров»

НОВОСТЬ

**Международный творческий конкурс иллюстраций «100 лет писателям - фронтовикам»**

8 февраля 2024

Библиотека иностранной литературы проводит Международный творческий конкурс иллюстраций на основе произведений писателей-фронтовиков к 100-летию со дня рождения выдающихся советских и российских писателей В. О. Богомолова, Ю. В. Бондарева, В. В. Быкова, Б. Л. Васильева.

Целью конкурса является популяризация творческого наследия писателей-фронтовиков, авторов произведений о Великой Отечественной войне, о любви к Родине, русских традициях, о русском характере, а также сохранение и увековечивание памяти о проявленном в годы Великой Отечественной войны мужестве и героизме народов СССР, укрепление и развитие диалога культур разных стран и народов, развитие искусства иллюстрации литературных произведений.

Прислано заявок	79
Получено работ	65

Количество субъектов РФ	27
Количество городов	34
Зарубежные страны	
Республика Беларусь	
г. Минск	1
пгт. Россоны	1

География участников  
Международного конкурса  
детских сочинений и рисунков,  
посвященных 80-летию  
полного освобождения Ленинграда  
от фашистской блокады



Участники конкурса — **687 человек**, дети и молодёжь **18 стран мира**: Армении, Белоруссии, Греции, Египта, Казахстана, Кипра, Кыргызстана, Ливана, Молдовы, Монголии, Никарагуа, России, Словакии, Таджикистана, Туркменистана, Узбекистана, Франции, Южной Осетии



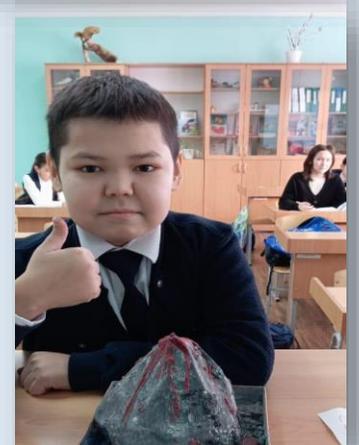
МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОНКУРС  
ДЕТСКИХ СОЧИНЕНИЙ И РИСУНКОВ  
К 80-ЛЕТИЮ ОСВОБОЖДЕНИЯ  
ЛЕНИНГРАДА ОТ БЛОКАДЫ



## Участники из Словакии

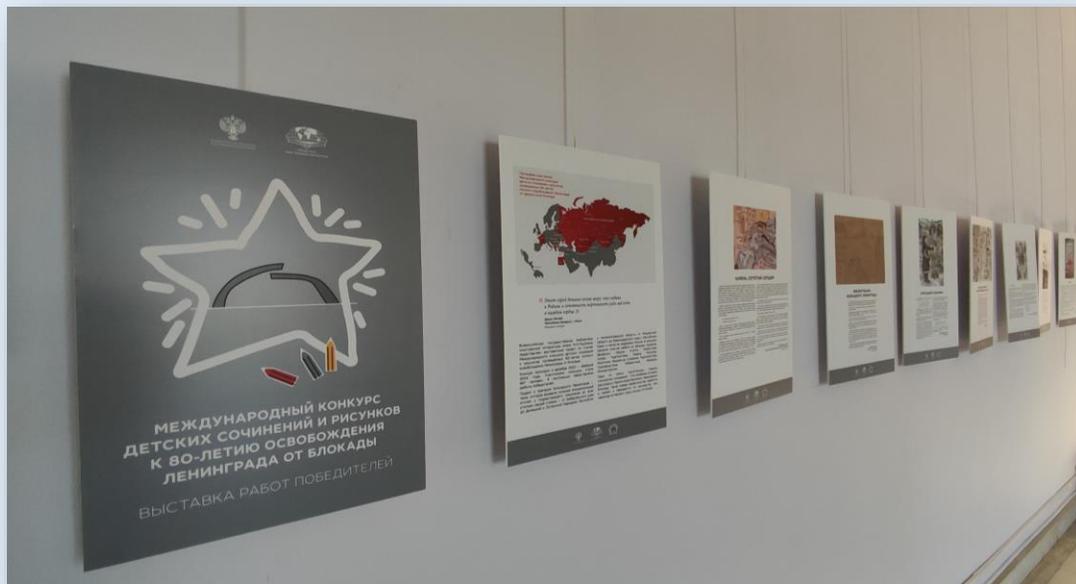
*«А ведь я даже не знал, почему Ленинград – это город-герой. Знал, что была Великая Отечественная война, где воевал мой прадед Умирбай Кожахметов, медали которого с трепетом достает моя бабушка накануне Дня Победы...»*

**Ахмет Мейрамбек, 12 лет,**  
Казахстан, г. Тайынша  
Финалист конкурса



*« Этот город доказал всему миру, что любовь к Родине и готовность жертвовать ради неё есть в каждом сердце »*

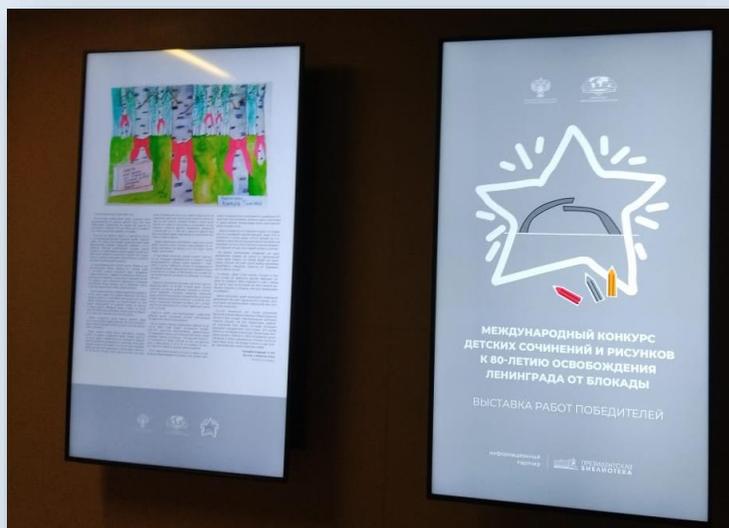
**Децук Матвей,**  
Республика Беларусь, г. Минск  
финалист конкурса



Москва, Библиотека иностранной литературы



Псков, ПОНБ им. В.Я. Курбатова



Санкт-Петербург, Президентская библиотека имени Б.Н. Ельцина



Донецк, Художественный музей «Арт Донбасс»



Луганск, ЛРУНБ им. М. Горького



Цифровая выставка  
творческих работ  
победит елей конкурса

## Юлия Гашинина, 11 лет

Россия, Ставропольский край, г. Будённовск

ИЛЛЮСТРАЦИЯ СОЧИНЕНИЕ



## Юлия Гашинина, 11 лет

Россия, Ставропольский край, г. Будённовск

ИЛЛЮСТРАЦИЯ СОЧИНЕНИЕ

Новогодняя ночь. Ленинград. 31 декабря 1943 года. Катя проснулась, мама была на дежурстве в больнице, бабушка спала. Девочка посмотрела на часы. Они показывали без пяти двенадцать. Она тихонечко, на цыпочках, чтобы не разбудить бабушку, прокралась на кухню, где стояла веточка ёлочки, украшенная алой звёздочкой. Катюша знала, что в Новый год обязательно должно случиться чудо. Она верила в Деда Мороза! На столе горела свеча и лежали 3 кусочка сахара!! «Вот это да!!!» – тихонько произнесла девочка. Внутри у Кати очень сильно забилося сердце от радости!!! «Я знала, что в Новый год случаются чудеса!!!» – про себя подумала Катя. Было очень тихо, и лишь пламя свечи потрескивало как-то очень успокаивающе, вселяя надежду на то, что скоро закончится война.

Сборник «Послы культуры» представляет тексты на языке оригинала и в переводах, выполненных сотрудниками Библиотеки иностранной литературы и магистрантами Российского университета дружбы народов и Московского государственного лингвистического университета.

Многоязычное издание на русском, английском, арабском, испанском, итальянском, казахском, китайском, немецком, португальском, словацком, французском, японском языках.



ПОСЛЫ  
КУЛЬТУРЫ



# Послы культуры: Сборник работ участников, финалистов и победителей Международного конкурса детских сочинений и рисунков к 80-летию освобождения Ленинграда от блокады Библиотеки иностранной литературы



<https://press-libfl.tilda.ws/sbornik#1>



Тأليف: أوليانا غليوفا  
العمر: 10 سنوات  
روسيا، جمهورية دونيتسك الشعبية، مدينة دوكتوشيفسك

## قطيطة

عاشت أتانبا في لينينغراد مع والدها والدتها وشقيقها الأصغر سناً، أكوليا وفاسيا. كان والد الفتاة إسيريجا عالماً جيولوجياً وعالماً ما كان يذهب في رحلات استكشافية. وكانت والدتها أولغا تعمل في مصنع نيفسكي لبنين أثناء الألات، وكان هناك فرد آخر من أفراد الأسرة هو إماريسيا وهو فطر أصفر العينين جاء للعيش معهم قبل ولادة فاسيا.

عندما بدأت الحرب كانت تانبا تبلغ من العمر 31 عامًا. بعد الاستماع إلى خطاب مولوتوف في الراديو يكت والدتها. كان أي في بعثة أخرى. بعد الإعلان عن الأمر بإجلاء جميع الأطفال الذين لا آباء لهم قررت الأسرة البقاء في لينينغراد وهم معتمدين على أن الأمور ستحسن لسكان المدينة. كان قرارًا صعبًا.

بدأ القصف. كانت أصوات الغارات الجوية تسمع كل ساعة. في البداية كان الأمر مخيفًا للغاية. كانت انفجارات قذائف المدفعية والقنابل الجوية تجعل قلبك يتسارع. تجمد الدم في عروقك وأظلمت عيني من الرعب.

لقد مرت أشهر. كانت المدينة تحت الحصار. لم يعد القصف المستمر فظيفًا مقارنة بالمشاعر المستمرة بالجوع. وحل الأيس والريشة الوحيدة في تناول ما يكفي من الطعام محل التجارب الأولى للحرب والأفكار عن الحياة المستقبلية.

لم يكن لدى عائلة تانبا التي كانت تعيش على راتب والدها أي أموال على الإطلاق. كان الطعام الذي كان يقدم على البطاقات لا يكاد يذكر. كان من الصعب على الإخوة الصغار فهم تعقيدات الوضع. كانوا يظلمون الطعام باستمرار. أعطت الأم أطفالها خبزها وأكلت الفئات فقط.

وبعد شهر توفيت أي. كان على تانبا أن تتغلب على حزنها ووجه قلبها وكان عليها أن تتحمل مسؤولية إخوتها الصغار. كان الأمر صعبًا للغاية بالنسبة لها.

وفي المساء كانت تجلس بجانب النافذة وتناصب ظهر إماريسيا الهزيل. نظر إليها لفظ العجوز بعينيه الذهبيتين وشعرت تانبا بتحسن. فرأت في نظراته التعاطف والإيمان بأنهما سينتبران أمرهما.

لم يعد بإمكان أكوليا النهوض من الفراش. ظل فاسيا يداعب جبهة أخيه بيديه التحيلتين. بعد أن قُلت حصة الخبز أصبحت تانبا قلقة للغاية من أن يموتوا إخوانها جوعًا.

جلست بجانب النافذة مرة أخرى وراحت تناصب لفظ بيدين مرتجفتين. لم يعد يستطيع النهوض من مقعده بصعوبة بسبب عجزه. نظرت إليه تانبا وتساءلت من أين يمكنها الحصول على بعض الطعام. إلا أن أفعل ذلك" فكرت الفتاة وهي تطرد تلك الأفكار الرهيبة. "ستجاوز هذا الأمر معاً..."

كانت الأخت تضغط فاسيا في الفراش. قال الصبي البالغ من العمر أربع سنوات: "أخشى أن يذهب إلى حيث ذهب أمي".

"يا تانبا في المرة القادمة التي تحضرين فيها الخبز أعط قطعي لأكوليا" فقالت هاماسا: "فقالها هاماسا: "أخشى أن يذهب إلى حيث ذهب أمي".

"كل شيء سيكون على ما يرام يا فاسيا"، أجابت تانبا وعانقت أياها وبدأت بسرعة في مسح الدموع التي تنهمر على خديها. في صباح اليوم التالي دخلت غرفة إخوانها. كانت تحمل وعاء مغلي بمنشفة.

"أكل؟" سألت أكوليا بصوت منبوك عندما اشتد رائحة اللحم. جلست تانبا على السرير مع أخيها الأوسط وأشارت إلى فاسيا. كانت هناك بضعة قطع من اللحم في الوعاء.

- "تناول الطعام، إنه لك". أخذ الأولاد قطعة من اللحم بيدين مرتجفتين وبدأوا يأكلون بشراسة.

- "لماذا لا تأكلين؟" سألت فاسيا. أجابت تانبا "إنه لك". وقبلت أخويها من أعلى رأسهما وغادرت الغرفة والباك كانت تحبس دموعها.

جلست على حافة النافذة وهي تبكي. لكن الآن من دون باريسك. لقد رحل باريسك.....

ترجمة: نيكولاى تساريف

Ахмад Ахмедов, 10 лет  
Таджикистан, Согдийская область,  
г. Худжанд

## Великая Отечественная война в истории моей семьи

*Память о бессмертном подвиге  
должна передаваться из поколения в  
поколение,  
а героизм и стойкость будут служить  
примером!*

В нашей семье все знают цену крошке хлеба... Блокада длилась почти 900 дней. Все, кто пережил блокаду, помогая и делясь с другими едой и теплом, все они совершили настоящий подвиг!

Анне было 18 лет, она работала медсестрой, а дома её ждала больная мать Акулина и сестрёнка Галина. Младший брат Андрей умер от болезни, которую спровоцировали холод и голод. Каждый раз, выходя с работы, Анна видела разрушенные дома, полный хаос, и кругом люди без сил от холода и голода. Анна торопилась домой, ведь её дома ждут, и несла с собой маленькие кусочки хлеба и сахара, это было спасение для её мамы и сестрёнки. Она так боялась, что потеряет их, как Андриюшу.

После прорыва блокадного кольца Анна ушла на фронт, ведь там очень нужны были медицинские работники. Она попала на 2-ой Белорусский фронт, где лечила раненых солдат. После окончания Великой

Полина Кузьмина, 17 лет  
Абхазия,  
г. Гагра

В квартире холодно. Настолько холодно, что ещё немного, и я сама стану снежинкой.

Ветер на улице гудит, просачивается в окна, которые, сколько бы мама ни заклеивала их бумагой, всё равно продували. Но сейчас некому заклеить окна и затопить печь, а мне не хватает сил, чтобы вылезти из-под груды вещей, которые хоть немного, но греют.

Ещё недавно мы с мамой спали рядом, делили хлеб и представляли, что совсем скоро папа вернётся с фронта и мы будем жить как раньше. Хоть от папы я уже давно не видела писем, но всё равно рисовала для него открытки, надеясь, что однажды он их прочитает. Каждый вечер мама рассказывала сказки, которые сама придумывала. И каждый день уходила за едой, а потом всё отдавала мне. И сколько бы я ни уговаривала её съесть хоть кусочек, отнекивалась, говоря о том, что уже ела по дороге домой.

Но в один день мама ушла и больше не возвращалась. И я знаю, что её, так же, как и моего папу, забрали. За ними пришёл волк: злой, сутулый, бегающий по всему миру и

Сергей Овчаренко / 奥夫查连科-谢尔盖  
перевод: Анастасия Шерemet / 译者: 舍列梅特-阿娜斯塔西娅

## 封锁..... 这个词里隐藏着什么? ..

炸弹在袭击地面, 重炮在开花, 房子在坍塌, 人们食用 麸皮和草做成的一小块面包, 人们看见黑暗, 人们没有 足够的水, 街道和广场上到处都是大雪复盖冰冷尸体, 可是心里还是活着信心.....对胜利的信心! 殊死战! 为生命 而战...

这就是列宁格勒围城期间的样子。穿着大衣的士兵、戴着工作帽的青少年、戴着头巾的妇女、老人, 儿童...

——他们都是城市的光荣保卫者。

城市的居民没有时间睡, 他们在挨饿, 他们在连站起来的 力气都没有了。可是一咬牙一闭眼, 他们死磨硬抗, 他们不放弃自己的阵地, 不离开机枪架, 他们在准备炮弹 和地雷、修理坦克和枪支、挖掘战壕、掩盖纪念碑以防 轰炸, 他们在街上挨冻, 然而分享最后一块面包。

这里没有前后之分。这里到处都是战线。无论是轰炸、恐惧炸弹、还是饥饿, 都不能摧毁他们的意志和信心。

我们都有亲情的坟墓, 但不是所有人都知道这些坟墓在哪里。我没有见过我曾祖父, 我不知道他死在什么地方, 也不知道他被埋在什么地方。可是, 当我熟悉列宁格勒保卫战历史和列宁格勒人英雄的功绩时, 当我看比斯卡廖夫公婆的照片、看那些年的照片、阅读塔尼亚·萨耶维奇 (Tanya Savicheva) 日记中的文章时, 我心里感到: 这就是在这里。这里是所有那些战斗和死亡

Тأليف: أليسا أيمن أليس  
العمر: ٣١ سنة  
مصر، مدينة الغردقة



أصبح حصار لينينغراد بمثابة اختبار هر حتى أكثر القلوب ثباتًا، لمدة 872 يوم، قاوم سكان هذه المدينة ببطولة الجوع والبرد والخطر المميت. ولكن في هذه الظروف الصعبة التحدي تجلت القوة الروحية المذهلة وثبات الناس.

أصبحت الحياة اليومية صراعا من أجل البقاء. تقاسم الناس آخر قطعة خبز، وتغلبوا على أيام الجوع، وتخلوا عن رفاهيتهم لإيقاظ الآخرين. وكان من المدهش أن ترى كيف وجد الناس، في غياب الموارد العادية، القوة لمساعدة بعضهم البعض.

كانت الطريقة الوحيدة للتواصل مع المدينة المحاصرة هي بحيرة لادوجا. وتم منذ طريق للسيارات على طول الجليد، أطلق عليه اسم «طريق الحياة». تم إخراج كبار السن والجرحى على طول هذا الطريق، وتم جلب الرجال الأصحاء والأسلحة.

ومن المدهش أنه حتى في مثل هذه الظروف الصعبة لم تتلاشى الحياة الثقافية للمدينة. المسارح والمعارض الفنية والمتاحف - استمروا في العمل، مع الحفاظ على روح السكان. شخصيات ثقافية مثل الملحن ديمتري شوستاكوفيتش، والشاعرة أولغا يريغولتس، والفنان ييفغيني كيريك، على الرغم من رعب الحصار، وجدت القوة للإبداع، وتجسيد أفكارهم ومشاعرهم في الأعمال الفنية. في 9 أغسطس 1942، تم أداء السمفونية السابعة لديمتري شوستاكوفيتش في لينينغراد المحاصرة. صدقت الموسيقى المستمعين، وأصيب الألمان بالجنون معها.

أصبح حصار لينينغراد الأكثر دموية في تاريخ البشرية. خلال هذه السنوات، توفي ما يصل إلى 1.5 مليون شخص.

استمر الحصار 18 من يناير 1943، تم كسر الحصار وتم رفع الحصار أخيرًا في 27 يناير 1944. اعتقد أن إنجاز لينينغراد ظل في التاريخ إلى الأبد. كرمز للمثابرة الشجاعة والإنسانية. لقد تمكن هؤلاء الأشخاص من إظهار صفات بارزة في مواجهة المأساة، تاركين لنا درسًا مهمًا حول الثبات والتسامح في أصعب الأوقات.

Газеты, журналы, книги, радио и кинохроника... Огромное множество свидетельств о великих днях Ленинграда. Еще в 1941 союзники начали не только сбор информации, но и публикацию свидетельств. Вплоть до 27 января 1944 года почти все газеты стран антигитлеровской коалиции почти ежедневно публиковали сводки с Ленинградского фронта.

Сегодня эти газеты и журналы доступны всем, они оцифрованы и выложены в открытый доступ. Но в них – не только Ленинград. В них тоже жизнь. Борьба. Страстное желание мира родной планете. Просматривая публикации, неизменно замечаешь, насколько эта, казалось бы, повседневная рутина помогала преодолеть весь ужас войны.



Стараясь представить освобождение города на Неве, мы не могли не представить всей картины. Даже той, что касается подполья и Сопrotивления или оккупированных территорий. Что люди узнавали, чем жили, что читали, слушали... Какое представление о России формировалось и что объединяло такое разное и слишком часто разобщённое человечество...

Несломленная, непреодолимая тяга к жизни, воплощение вечности, ради которого, как писал русский философ А. Лосев, «*только и существуют все порождения любви, физические и нефизические*». Вот основа того, чем является «память Ленинграда». Основа того, что мы хотели сказать этой выставкой.



**Владимир Фролов**  
руководитель  
Центра  
междисциплинарных  
исследований

# Блокада Ленинграда в зеркале мировой прессы



## Д.Д. Шостакович

Советский композитор, пианист, педагог, музыкально-общественный деятель. Один из крупнейших композиторов XX века, автор 15 симфоний и 15 квартетов, шести концертов, двух опер, оперетты, трёх балетов, многочисленных произведений камерной музыки, а также музыки для кинофильмов и театральных постановок.  
Послушайте обращение композитора из блокадного Ленинграда от 17 сентября 1941 года.

СЛУШАТЬ ОБРАЩЕНИЕ



## Why We Fight: The Battle of Russia Part II (1943) by Frank Capra

Лента получила премию Национального совета кинокритиков США за лучший документальный фильм и специальную премию Нью-Йоркского общества кинокритиков, а также была номинирована на премию «Оскар» за лучший полнометражный документальный фильм.

Многоязычный сборник представляет лучшие работы участников полиязычных международных творческих конкурсов «Нити культуры», «Россия — страна полиглотов» и «Книжка-картинка на иностранном языке», проведенных в 2023 году при участии национальных и региональных библиотек стран СНГ



# ПОСЛЫ КУЛЬТУРЫ 2023

1 место  
Шлентова Анастасия Артемовна,  
библиотекарь Отдела фондов и обслуживания  
Свердловской областной универсальной научной  
библиотеки имени В. Г. Белинского

О Свердловской областной универсальной научной  
библиотеке имени В. Г. Белинского

Мой рассказ о месте, которое есть свет и тьма, шум и тишина, хрупкость и вечность: свет мыслей — и тьма книгохранения, шум праздника — и тишина поиска, хрупкие книги — и вечные ценности. Библиотека... Чтобы уместить все знание, накопленное человечеством, нужно особенное здание, попадая в которое, ты волен зайти в фонды другой библиотеки, имея дистанционный доступ, или оказаться в воспоминаниях людей, живших когда-то; побывать в возможном мире будущего с помощью футурологов или в вымышленной вселенной фантастов. И это не предел возможностей библиотеки.

Библиотека им. В. Г. Белинского, в которой я работаю более пяти лет, достигла солидного возраста, в котором уже можно приниматься за ностальгию и подводить некую черту в духе «было/стало».

А началась история библиотеки в 1899 году благодаря инициативе местной общественности. Учительница, врач, журналист, нотариус, директор банка решили, что городу нужна публичная библиотека с равным доступом к информации независимо от социального статуса читателя. Имя разночинца Виссариона Белинского должно было подчеркнуть внимание к интересам народа. В этом же году история Белинки начинает фиксироваться в печатных источниках, которые бережно сохранены в ее фондах: сообщение об открытии библиотеки и просьба об оказании материальной и нравственной помощи; первый Устав и первый публичный отчет о деятельности.

Первые 17 лет своей жизни библиотека существовала исключительно на пожертвования горожан и скиталась по разным зданиям. Увы, ни одно из них не сохранилось до наших дней, даже фотографий не осталось. Вопрос о здании для библиотеки много лет был одним из самых насущных: рос фонд, росло количество читателей. Первое собственное помещение библиоте-

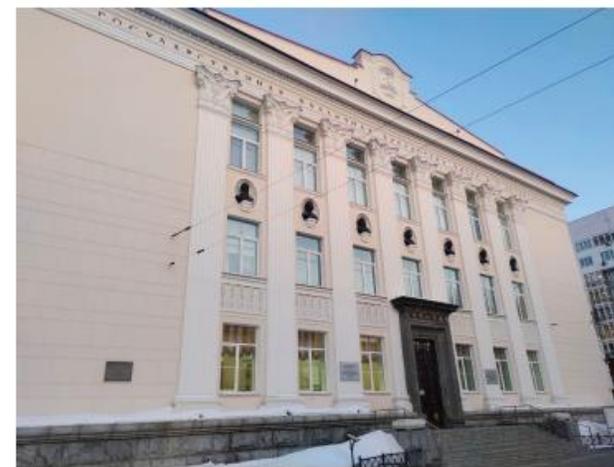
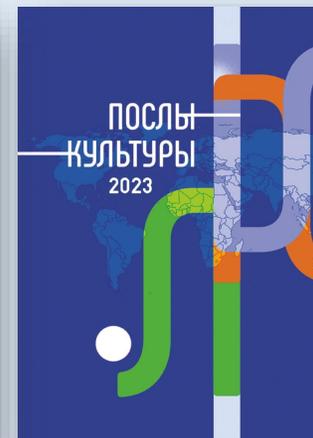
About the Sverdlovsk Regional Universal Scientific  
Library named after V. G. Belinsky

My story is about a place that is both light and darkness, noise and silence, fragility and eternity: the light of thought — and the darkness of book depository, the noise of celebration — and the silence of research, fragile books — and eternal values. A library... It takes a special building to hold all the knowledge accumulated by humanity. Once you are in, you are free to step into the collections of another library through remote access, or enter the memories of people who once lived; to visit a possible world of the future with the help of futurologists or into the fictional universe of science fiction writers. And this is not even all the Library is capable of.

The Sverdlovsk Regional Universal Scientific Library named after V. G. Belinsky, where I have been working for more than five years, has reached a respectable age at which one can start to feel nostalgic, draw the lines and make some "then/now" comparisons.

The history of the library began in 1899, thanks to the initiative of the local community. A teacher, a doctor, a journalist, a notary, a bank director decided that the city needed a public library with equal access to information regardless of the reader's social status. The name of Vissarion Belinsky, a commoner, has been chosen to emphasize the interest of the people. In the same year, the history of Belinka is recorded in printed sources, which are carefully preserved in its collections: an announcement of the opening of the library and a request for material and moral aid; the first Rules and the first public report on the library's activities.

For the first 17 years of its life the library lived solely on donations from citizens and moved from one different building to another. Alas, none of them has survived to present days, not even a photo has remained. For many years the problem of not



Здание Свердловской областной универсальной научной библиотеки  
имени В. Г. Белинского





НОВОСТЬ

## Подведены итоги приема заявок на Международный творческий конкурс «Нити культуры» (сезон 2024)

14 мая 2024

До участия в Конкурсе допущено 228 работ из 16 стран мира и 49 регионов России!

Поздравляем участников и желаем им удачи.

Номинация «Лучшее эссе»

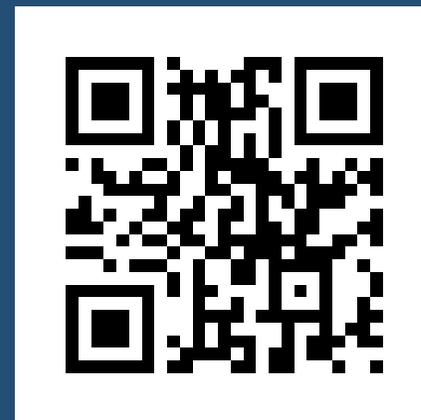
14-18 лет

1. Антонио София Артуровна (Россия, г. Донецк)
2. Акопян Лилит Артуровна (Армения, г. Гюмри)
3. Балуева Мария Андреевна (Россия, г. Пермь)
4. Барашкова Полина Андреевна (Россия, г. Владимир)
5. Белорыбкина Ксения Михайловна (Россия, г. Екатеринбург)
6. Вишнева Карина Эдуардовна (Россия, г. Красноярск)
7. Гомма Кира Александровна (Россия, г. Донецк)
8. Ельцова Наталья Юрьевна (Россия, г. Вологда)
9. Ефремова Мария Александровна (Россия, г. Волгоград)
10. Женчур Полина Максимовна (Россия, г. Москва)



С 11 по 30 апреля 2024 года осуществлялся прием заявок и работ на Международный творческий конкурс «Нити культуры» (сезон 2024). Молодежь России и мира проявила огромный интерес к Конкурсу — за 1,5 месяца мы получили более **280 заявок** со множеством интересных работ, повествующих о культуре и наследии нашего мира. Мы приводим список номинантов — тех, чьи проекты прошли отбор и допущены до участия в Конкурсе. Специальное жюри выбрало победителей.

Спасибо



Библиотека иностранной литературы